

PASLAUGŲ SUTARTIS NR. IST-141

2017 m. spalio 16 d.
Vilnius

Mykolo Romerio universitetas (toliau – Užsakovas arba Universitetas), atstovaujamas kanclerio doc. dr. Sauliaus Spurgos, veikiančios pagal rektoriaus 2017 m. kovo 31 d. įsakymo Nr.11-182 nustatytus įgaliojimus, ir Bitten Holmer Flansmose (toliau – Vykdytojas), gim.

atsižvelgdami į viešojo pirkimo rezultatus,

sudarė šią paslaugų sutartį dėl 1 valandos trukmės pranešimo parengimo bei viešo pristatymo Universitete š. m. spalio 17 dieną (toliau – Sutartis).

1. Sutarties objektas:

1.1. Vykdytojas įsipareigoja parengti bei 2017 m. spalio 17 dieną viešai Universitete pristatyti 1 valandos trukmės pranešimą „Refugee integration in Skanderborg municipality“ (toliau – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja už parengtą bei pranešimą sumokėti Vykdytojui šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka.

2. Paslaugos kaina ir atsiskaitymų tvarka

2.1 1 valandos pranešimo parengimo bei viešo pristatymo Universitete kaina yra **800 eurų (aštuoni šimtai eurų)**.

2.2 Užsakovas už parengtą bei viešai pristatytą pranešimą sumoka Vykdytojui 2.1 punkte nurodytą sumą pervesdamas į asmeninę Vykdytojo sąskaitą.

2.3. Į Sutarties 2.1 punkte nurodytą Paslaugų kainą, šalių susitarimu, įskaičiuotos visos Vykdytojo išlaidos.

2.4. Sutartyje nustatyta fiksuota Paslaugų kaina, kuri nebus keičiama visą Sutarties vykdymo laikotarpį

2.5. Suteikus Paslaugas, šalys pasirašo suteiktų Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, kuriame Užsakovas patvirtina apie tinkamą Paslaugų suteikimą ar nesuteikimą. Užsakovas įsipareigoja apmokėti pavedimu Vykdytojui už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas per 30 darbo dienų nuo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos.

SERVICE AGREEMENT NO IST-141

16 of October 2017
Vilnius

Mykolas Romeris University (hereinafter – Customer or University), represented by Assoc. Prof. Dr. Saulius Spurga, Chancellor, acting in accordance with the guidelines of rector's decree No. 11-182 of 31 March 2017, and Bitten Holmer Flansmose (hereinafter referred to as the Executor), date of birth:

taking into account the results of public procurement,

have concluded the following Service Agreement for preparation of 1 hour presentation and the public presentation at the University on 17th of October of this year (hereinafter referred to as the Agreement):

1. Subject of the Agreement

1.1. The Executor shall undertake on 17th of October 2017 to prepare and present of the duration of 1 hour on the topic „Refugee integration in Skanderborg municipality“ hereinafter referred to as Services) and the Customer shall undertake to pay the Executor for the presentation under the terms and procedure provided for in the present Agreement.

2. Price of the service and procedure of payment

2.1. The total price of the preparation and public presentation of lectures of 1 hour is **800 euros (eight hundred euros)**.

2.2. The Customer shall pay the Executor for the preparation and public presentation of lectures the amount which is indicated to in paragraph 2.1 by transferring it to the personal bank account of the Executor.

2.3. The price for the Services of the Agreement stated in paragraph 2.1 covers all costs of the Executor.

2.4. The price for the Services is fixed and will not be changed throughout the period of performance of the Agreement.

2.5. After the provision of Services, both Parties shall sign the Deed of delivery and acceptance of Services, in which the Customer confirms the proper (or inappropriate) execution of the Services. The Customer is obliged to pay the Executor for the properly and timely provided Services within 30 working days from the date of signing the Deed of delivery and acceptance.

3. The Customer shall undertake:

3. Užsakovas įsipareigoja:

3.1. Sumokėti Vykdytojui už parengtą ir viešai pristatytą paskaitų ciklą remiantis šios Sutarties sąlygomis.

4. Vykdytojas įsipareigoja:

4.1. Kokybiškai parengti bei viešai pristatyti pranešimą (Sutarties 1.1 punktą).

5. Šalių atsakomybė:

5.1. Jei šalys negali vykdyti Sutartyje numatytų visų ar dalies savo įsipareigojimų dėl susidariusių šių aplinkybių: stichinės nelaimės, blokados ar kitokių, nuo Užsakovo ar Vykdytojo valios nepriklausančių aplinkybių, tuomet Šalių įsipareigojimų vykdymo terminai nukeliami tokiam laikui, kiek trunka tos aplinkybės bei jų pasekmės. Jei Force Majeure aplinkybės trunka ilgiau nei 3 (tris) mėnesius, Šalys turi teisę atsisakyti nuo tolesnių Sutartyje numatytų savo įsipareigojimų vykdymo, ir tokiu atveju kita Šalis neturi teisės reikalauti nuostolių atlyginimo.

5.2. Šalis, kuri nebegali tęsti savo įsipareigojimų vykdymo, nedelsdama raštu praneša kitai Šaliai apie aukščiau minėtų aplinkybių atsiradimą ar nebuvimą, tačiau ji turi tai padaryti ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo tokių aplinkybių pradžios. Šaliai nepranešus apie Force Majeure aplinkybes per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų, ji netenka teisės ateityje remtis Force Majeure aplinkybėmis.

6. Sutarties galiojimas:

6.1. Ši Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

7. Baigiamosios nuostatos:

7.1. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis - po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai. Esant prieštaravimų ar neatitikimų tarp Sutarties teksto lietuvių ir anglų kalbomis, vadovaujamosi Sutarties tekstu anglų kalba.

7.2. Ši Sutartis gali būti pakeista ar nutraukta šalių susitarimu prieš 14 dienų raštu įspėjus viena kitą ir vadovaujantis LR įstatymais ir kitais teisės aktais.

3. The Customer shall undertake:

3.1. To pay the Executor for the preparation and public presentation of the lectures on the basis of this Agreement.

4. The Executor shall undertake

4.1. To prepare presentation of a good quality and present them publicly as set in paragraph 1.1 of this Agreement.

5. Responsibility of the Parties

5.1. If the Parties can no longer fulfil all or part of the obligations provided for in the Agreement due to the following circumstances: natural disaster, blockade or other circumstances which can not be controlled by the Customer or the Executor, then the terms for the fulfillment of the obligations by the Parties are postponed for the period which is equal to the duration of those circumstances and their consequences. If *Force Majeure* circumstances last for more than 3 (three) months, the Parties shall have the right to terminate further fulfilment of their liabilities assumed by them under the Agreement and in such a case the another Party shall have no right to claim any recovery of the damages.

5.2. The Party which can no longer continue fulfilling its obligations, shall immediately notify in writing the another Party of the presence or absence of the above-mentioned circumstances, but it must do so no later than in 10 (ten) days following the start of such circumstances. If the Party fails to notify of the *Force Majeure* circumstances in 15 (fifteen) days, it shall lose the right to resort to *Force Majeure* circumstances in future.

6. Validity of the Agreement:

6.1. This Agreement shall enter in force on the day it is signed and shall remain valid until the full performance of the obligations of the Parties.

7. Final provisions:

7.1. This Agreement has been made in two copies of the same legal power, each copy for each Party to the Agreement. In case of any contradiction or discrepancy between the Lithuanian and the English texts, the English text shall prevail.

7.2. This Agreement can be amended or terminated by the mutual agreement of the Parties subject to 14 days prior notice of one another in writing and following the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania.

7.3. Ginčai kilę iš sutarties sprendžiami šalių susitarimu, o nepavykus susitarti, LR įstatymų numatyta tvarka.

7.4. Sutarties šalys įsipareigoja tinkamai informuoti viena kitą pasikeitus šalies rekvizitams, bankų atsiskaitomųjų sąskaitų numeriams ir kitais atvejais.

8. Šalių rekvizitai ir parašai:

UŽSAKOVAS / CUSTOMER:

Mykolo Romerio universitetas / Mykolas Romeris University

Adresas / address: Ateities g. 20, Vilnius

Juridinio asmens kodas / legal entity code 111951726

PVM mokėtojo kodas / VAT payer code LT119517219

Tel. / phone +370 5 2714 621, +370 5 2714 524

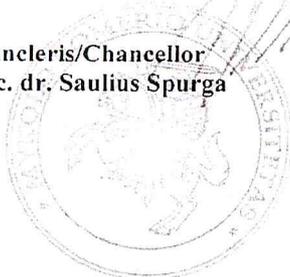
Faksas / fax +370 5 2714 524

A/s / bank account LT09 7300 0100 0249 2697

Bankas / bank: AB bankas "Swedbank"

Banko kodas / bank code 73000

Kancleris/Chancellor
doc. dr. Saulius Spurga



7.3. Disputes arising from this Agreement shall be resolved by the agreement of both Parties or, if no agreement can be found, following the procedure laid down in the laws of the Republic of Lithuania.

7.4. Parties to this Agreement shall undertake to properly notify one another of the changes of the particulars, bank account numbers of the Parties and in other cases.

8. Particulars and signatures of the Parties:

VYKDYTOJAS / EXECUTOR:

Bitten Holmer Flansmose

Adresas / address: Vestergårds Alle 60, 8362 Hørning, Denmark

Bankas / bank: Nykredit bank A/S

SWIFT kodas / SWIFT code:

IBAN: i

ROUTING NUMBER:

Banko sąskaitos Nr. / bank account No.:

Bitten Holmer Flansmose